

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практикум по грамматике второго иностранного языка

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О.35
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Практический курс перевода второго иностранного языка

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ИОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода ИОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности ИОПК-1.3 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) ИОПК-1.4 Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода ИОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания ИОПК-1.6 Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: закономерности функционирования языка и его функциональных разновидностей; Уметь: использовать знания в профессиональной деятельности; Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки языкового материала исследования.
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1 Владеет навыками поиска источников информации в профессиональной области на русском и иностранном языках ИУК-4.2 Ведет академическую и профессиональную дискуссию на государственном языке Российской Федерации и/или иностранном языке ИУК-4.3 Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия ИУК-4.4 Осуществляет выбор стиля делового общения применительно к ситуации взаимодействия и ведение деловой документации, в том числе на иностранном языке ИУК-4.5 Составляет и корректно переводит академические и профессиональные тексты с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный	Знать: особенности фонологического, морфологического, лексического, синтаксического уровня языка; Уметь: работать с языковым материалом; использовать методы анализа и синтеза при изучении структуры изучаемых языков; Владеть: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями;

**3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ),
СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)**

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Артикль				
1.1	Склонение и употребление: определенный артикль, неопределенный артикль, нулевой артикль. /Пр/	2	4	–
1.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	2	12	–
Раздел 2. Синтаксис				
2.1	Структура простого предложения: главные и второстепенные члены предложения. Прямой и обратный порядок слов. Порядок слов в вопросительном предложении (с вопросительным словом и без вопросительного слова), в побудительном предложении. /Пр/	2	8	–
2.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	2	16	–
Раздел 3. Имя существительное				
3.1	Склонение: сильное, слабое женское. Особая группа имен существительных. Множественное число: образование множественного числа (при помощи суффиксов, умлаута, суффиксов и умлаута). Образование множественного числа у омонимов. Склонение имен существительных в единственном и во множественном числе. Склонение субстантивированных имен существительных. /Пр/	2	8	–
3.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	2	14	–
Раздел 4. Местоимение				
4.1	Склонение и употребление. Типы местоимений. /Пр/	2	6	–
4.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	2	12	–
Раздел 5. Числительное				
5.1	Образование и употребление. Порядковые и количественные числительные. /Пр/	2	4	–
5.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	2	8	–
Раздел 6. Глагол				
6.1	Настоящее время. Спряжение сильных, слабых, возвратных, модальных глаголов в настоящем времени. Повелительное наклонение. /Пр/	2	8	–
6.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	2	8	–
Раздел 7. Глагол				
7.1	Прошедшее и будущее время: образование и употребление. Спряжение глаголов в прошедшем и будущем времени. /Пр/	3	20	–
7.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	3	25	–
Раздел 8. Глагол				
8.1	Модальные глаголы. /Пр/	3	12	–
8.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	3	25	–
Раздел 9. Имя прилагательное				
9.1	Склонение: сильное, слабое, смешанное. Степени сравнения. /Пр/	3	14	–
9.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	3	25	–
Раздел 10. Наречие				
10.1	Образование. Степени сравнения. /Пр/	3	8	–
10.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	3	15	–
Раздел 11. Синтаксис				
11.1	Структура сложного предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Порядок слов в главном и придаточном предложении. /Пр/	4	56	–
11.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	4	34	–
Раздел 12. Сослагательное наклонение				
12.1	Образование и употребление. /Пр/	4	20	–
12.2	Выполнение тестовых заданий по тематике раздела. /Ср/	4	34	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: **11** з.е., в академических часах: **396** акад. час.

Формы контроля в семестрах:

зачеты 2, 3, 4

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				2				3			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	168	–	168	–	38	–	38	–	54	–	54	–
Самостоятельная работа	228	–	228	–	70	–	70	–	90	–	90	–
Итого часов	396	–	396	–	108	–	108	–	144	–	144	–

Вид занятий	Продолжение таблицы			
	4			
	РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	76	–	76	–
Самостоятельная работа	68	–	68	–
Итого часов	144	–	144	–

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алексеева Н. П.	Немецкий язык : учебное пособие : электронный ресурс (http://ibooks.ru/reading.php?productid=344714)	Москва: Флинта, 2019. – 184 с.
2	Дакукина Т. А.	Практическая грамматика : синтаксис немецкого языка: учебно-методическое пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение"	Томск: Изд-во ТГПУ, 2010. – 64 с.
3	Уткина Г. И., Круглова Л. В., Полякова Н. В., Одинцова И. Л.	Немецкий язык : практическая грамматика : повторительный курс: повторительный курс : учебно-методическое пособие для вузов	Томск: Изд-во ТГПУ, 2010. – 179 с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Официальные сайты немецких периодических изданий (www.spiegel.de , www.brigitte.de , www.zeit.de , www.jetzt.de)
2	Официальный сайт немецкого радио и телевидения (www.tagesschau.de)
3	Официальный сайт немецкой волны (www.dw-world.de)
4	Немецкий как иностранный (www.hueber.de)
5	Словари и справочники (http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx , http://www.multitran.ru/)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

Специального программного обеспечения не требуется.

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

– занятий семинарского (практического) типа,

- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

Целью дисциплины является формирование и совершенствование грамматических навыков и умений. Усвоение грамматического материала включает три основных этапа: ознакомление с новым грамматическим явлением; тренировку и автоматизацию данного явления в чтении и слушании; применение. При формировании рецептивных грамматических навыков требуется узнавание, запоминание и сохранение в памяти грамматических форм и моделей. Для понимания грамматических явлений при чтении и на слух нужно уметь распознавать грамматическую структуру по формальным признакам; соотнести форму со значением; дифференцировать ее от омонимичных форм. Основным приемом как ознакомления с новым материалом, так и его тренировки, должен быть анализ нового грамматического явления с точки зрения определения связанных с ним трудностей в формообразовании, усвоении значения и функций. Новый грамматический материал можно изучать с помощью правил и в виде моделей.

Упражнения для овладения грамматическим материалом выполняются в процессе самостоятельной работы на уроке и дома. Упражнения ориентированы на овладение грамматикой иностранного языка на основе сопоставления эквивалентных грамматических явлений в родном и изучаемом языках посредством установления их сходств и различий на уровне соотносимых слов и словосочетаний, предложений, сверхфразовых единств, текстов. Они обеспечивают многократное разнообразное повторение изучаемой формы в вариативных ситуативных условиях. Наиболее часто здесь используются приемы анализа, буквального и адекватного перевода, подстановки, конструирования. Показателем сформированности грамматических навыков выступает быстрота и безошибочность в употреблении грамматики в коммуникативно-ориентированных упражнениях.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Сатеева Эльвира Валерьевна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практикум по грамматике второго иностранного языка

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная